

tra eos: quos tradidit Dominus in manus eius.

33 Percussitque ab Aroër usque dum venias in Mennith, viginti Civitates, et usque ad Abel quae est vineis consita, plaga magna nimis: humiliatique sunt filii Ammon a filiis Israël.

34 Revertente autem Iephte in Maspha domum suam, occurrit ei unigenita filia sua cum tympanis et choris, non enim habebat alios liberos.

35 Qua visa, scidit vestimenta sua, et ait: ¡Heu me! filia mea, decepisti me, et ipsa decepta es: aperui enim os meum ad Dominum, et aliud facere non potero.

36 Cui illa respondit: Pater mi, si aperuisti os tuum ad Dominum, fac mihi quodcumque pollicitus es, concessa tibi ultione atque victoria de hostibus tuis.

37 Dixitque ad patrem: Hoc solum mihi praesta quod deprecor: Dimitte me ut duobus mensibus circumeam montes, et plangam virginitatem meam cum sodalibus meis.

<sup>1</sup> MS. A. *Enartásteme, y eres tú enartada.* Yo he quedado burlado de mi esperanza, porque no preví ni consideré que podías salir la primera a recibirme; pero tú lo has sido mucho mas, porque vas a oír de mí una triste nueva, esto es, que te tengo ofrecida al Señor en sacrificio.

<sup>2</sup> Es un Hebraísmo; quiere decir: he hecho voto; he dado palabra al Señor.

<sup>3</sup> No hay palabras para poder elogiar bastantemente la grandeza de ánimo, la sumisión, la obediencia, la piedad hacia Dios, y el amor de la patria que

ellos; y el Señor los puso en sus manos.

33 Ehizo una mortandad muy grande en veinte Ciudades, desde Aroër hasta llegar a Menith, y hasta Abél que está plantada de viñas: y fueron humillados los hijos de Amón por los hijos de Israël.

34 Mas quando Jephthe volvía a su casa en Maspha, su hija única, porque no tenía otros hijos, le salió a recibir danzando al son de panderillos.

35 Y quando la vió, rasgó sus vestiduras, y dixo: ¡Ay de mí! hija mia, tú me has engañado<sup>1</sup>, y te has engañado tambien a tí; por quanto he abierto mi boca<sup>2</sup> al Señor, y ya no podré hacer otra cosa.

36 Ella le respondió: Padre mio, si has dado tu palabra al Señor, haz de mí todo lo que le has prometido, puesto que te ha otorgado que te vengaras de tus enemigos y los vencieras<sup>3</sup>.

37 Y dixo a su padre: Solamente otórgame esto que te pido: Déxame ir dos meses a dar vuelta por los montes, y a llorar mi virginidad con mis compañeras<sup>4</sup>.

mostró esta doncella en un lance tan estrecho y tan costoso.

<sup>4</sup> Ya dexamos apuntadas arriba las razones de esta súplica. Un Intérprete moderno cree, que la hija de Jephthe hizo la súplica a su padre, que le permitiera ir por los montes a llorar su virginidad, no por el desdoro que le sobrevendría de morir en tal estado, sino porque el privilegio de virginidad de nada le servía para salvarle la vida por razon del voto que había hecho su padre; siendo así que las vírgenes eran miradas con tal respeto aun por los mismos Gentiles, que

38 Cui ille respondit: Vade. Et dimisit eam duobus mensibus. Cumque abiisset cum sociis ac sodalibus suis, flebat virginitatem suam in montibus.

39 Expletisque duobus mensibus, reversa est ad patrem suum, et fecit ei sicut voverat, quae ignorabat virum. Exinde mos increbruit in Israël, et consuetudo servata est,

40 Ut post anni circulum conveniant in unum filiae Israël, et plangent filiam Iephte Galaaditae diebus quatuor.

nunca las condenaban a morir. Pero este sentimiento degrada mucho la constancia, firmeza, sumisión y demas virtudes de esta doncella que se insinuan en el v. 36. puesto que su principal pena consistia en perder la vida, y en que no había cosa que la pudiese libertar de la muerte. Tampoco podrá abrazar esta o-

38 Él la respondió: Ve. Y dexóla ir por dos meses. Y habiendo ido con sus compañeras y amigas, lloraba su virginidad en los montes.

39 Y pasados los dos meses, volvió a la casa de su padre, el qual cumplió lo que había ofrecido con la que no había conocido varon. Y de aquí vino la costumbre de Israël, y se ha conservado el uso,

40 De juntarse las hijas de Israël una vez al año, a llorar a la hija de Jephthe de Galaad por espacio de quatro dias.

pinion el que hubiere reflexionado bien el carácter de los Hebréos, y las razones que los movian a que mostrasen pesar de morir sin dexar antes sucesion.

<sup>4</sup> MS. 3. *A oymar.* Se juntaban a celebrar con instrumentos y canciones la virtud y constancia de esta doncella, la que segun PHILON se llamaba *Seilám.*

## CAPITULO XII.

*Los Ephraimitas mueven una sedicion, y se rebelan contra Jephthe. Son pasados a cuchillo quarenta y dos mil de ellos. Muere Jephthe el año sexto de su Principado, y le suceden Abesán, Abialón y Abdón.*

**I** Ecce autem in Ephraim orta est seditio: nam transeuntes contra aquilonem, dixerunt ad Iephte: ¿Quare vadens ad pugnam contra filios Ammon, vocare nos noluisti, ut pergeremus tecum? Igitur incendemus domum tuam.

<sup>1</sup> MS. 7. *E aquejéronse.*

<sup>2</sup> En el Cap. VIII. 1. se lee otra queja semejante que dieron a Gedeón estos mismos de Ephraim. De donde se ve que confiados en sus fuerzas, eran osados,

**I** he aquí se movió una sedicion<sup>1</sup> en Ephraim; porque pasando estos hacia el septentrion, dixeron a Jephthe: ¿Por qué quando ibas a pelear contra los hijos de Amón, no nos quisiste llamar para que fuéramos contigo<sup>2</sup>? Por esto daremos fuego a tu casa<sup>3</sup>.

arrogantes, y no podian mirar con indiferencia las ventajas de las otras Tribus, en especial de la Tribu de Manassés.

<sup>3</sup> En el Hebréo se añaden estas voces: *Sobre tí, sobre tu casa, y a ti con ella.*

2 Quibus ille respondit: Disceptatio erat mihi et Populo meo contra filios Ammon vehemens: vocavique vos, ut praeberetis mihi auxilium, et facere nolulistis.

3 Quod cernens posui animam meam in manibus meis, transivique ad filios Ammon, et tradidit eos Dominus in manus meas. ¿Quid commerui, ut adversum me consurgatis in praelium?

4 Vocatis itaque ad se cunctis viris Galaad, pugnabat contra Ephraim: percusseruntque viri Galaad Ephraim, quia dixerat: Fugitivus est Galaad de Ephraim, et habitat in medio Ephraim et Manasse.

5 Occupaveruntque Galaaditae vada Iordanis, per quae Ephraim reversurus erat. Cumque venisset ad ea de Ephraim numero fugiens, atque dixisset: Obsecro ut me transire permittat: dicebant ei Galaaditae: ¿Numquid Ephrathaeus es? quo dicente: Non sum:

6 Interrogabant eum: Dic ergo Scibboleth, quod interpre-

2 Jephthe les respondió: Mi Pueblo y yo nos hallábamos en una grande contienda contra los hijos de Amón; y os llamé para que vierais a darme socorro, y no lo quisisteis hacer.

3 Lo qual visto por mí puse mi ánima en mis manos<sup>1</sup>, y pasé a los hijos de Amón, y el Señor los entregó en mis manos. ¿Qué falta hay en mí<sup>2</sup>, para que os levanteis contra mí a hacerme guerra?

4 Y así habiendo él convocado a todos los de Galaad, vino a las manos con los de Ephraim; y derrotaron los de Galaad a Ephraim, porque habia dicho: Galaad es un fugitivo<sup>3</sup> de Ephraim, y mora en medio de Ephraim y de Manassés.

5 Y los Galaaditas ocuparon los vados del Jordan, por donde habian de volver los de Ephraim. Y quando alguno de los fugitivos de Ephraim llegaba allí, y les decia: Os ruego que me dexeis pasar; le decian los Galaaditas: ¿Eres Ephrathéo? y respondiéndole: No lo soy:

6 Ellos le replicaban: Pues di Sciboléth<sup>4</sup>, que significa una es-

<sup>1</sup> Mi alma en mi palma. Es una expresión Hebréa: expuse mi vida a todo riesgo.

<sup>2</sup> ¿Qué he hecho yo contra vosotros?

<sup>3</sup> MS. A. *Un fugitivo*. Como Manassés y Ephraim eran los dos hijos de Joseph, y la media Tribu de Manassés se habia establecido a la otra parte del Jordan, Ephraim despreciándolos les decia: *Que Galaad, esto es, los que habitaban en Galaad eran unos fugitivos de Ephraim*: unos cismáticos que se habian separado de sus hermanos, y que habitaban en medio de Ephraim y de Manassés, que formaban dos Tribus muy poderosas de que se hallaban cercados, y que po-

drian fácilmente acabarlos. En esta ocasión se vió cumplido de algun modo lo que habian dicho estos mismos Galaaditas, quando volviendo de ayudar a sus hermanos en la conquista de la tierra prometida erigieron un Altar en la ribera del Jordan. JOSUE XXII. 24. 25.

<sup>4</sup> Con *schin*, significa *espiga*, *corriente de agua*, *riachuelo*: *Sibboleth* con *sámech* puede significar *carga*, *peso*... Los de Ephraim no lo podian pronunciar con *schin*, y en su lugar substituían *sámech*; y así se descubrian ellos mismos: y en virtud de ello los habitantes de Galaad inmediatamente les quitaban la vida.

tatur spica. Qui respondebat, Sibboleth: eadem littera spicam exprimere non valens. Statimque apprehensum iugulabant in ipso Iordanis transitu. Et ceciderunt in illo tempore de Ephraim quadraginta duo millia.

7 Iudicavit itaque Iephte Galaadites Israél sex annis, et mortuus est, ac sepultus in Civitate sua Galaad.

8 Post hunc iudicavit Israél Abesan de Bethlehem:

9 Qui habuit triginta filios et totidem filias, quas emittens foras maritis dedit, et eiusdem numeri filiis suis accepit uxores, introducens in domum suam. Qui septem annis iudicavit Israél:

10 Mortuusque est, ac sepultus in Bethlehem.

11 Cui successit Ahialon Zabulonites: et iudicavit Israél decem annis:

12 Mortuusque est, ac sepultus in Zabulon.

13 Post hunc iudicavit Israél Abdon, filius Illel Pharathonites:

14 Qui habuit quadraginta filios, et triginta ex eis nepotes,

piga. Y él decia, Siboléth: no acertando a pronunciar<sup>1</sup> el nombre de espiga con la letra correspondiente. Y al punto prendiéndole lo degollaban en el mismo paso del Jordan. Y perecieron entonces quarenta y dos mil hombres de Ephraim.

7 Así Jephthe de Galaad<sup>2</sup> juzgó a Israél seis años<sup>3</sup>, y murió, y fué enterrado en su Ciudad de Galaad.

8 Despues de este juzgó a Israél Abesán de Bethlehém<sup>4</sup>:

9 El qual tuvo treinta hijos y otras tantas hijas, las que casó sacándolas fuera, y traxo de fuera a su casa otras tantas mugeres, casándolas con sus hijos. Este juzgó a Israél siete años:

10 Y murió, y fué enterrado en Bethlehém.

11 Le sucedió Ahialón Zabulonita; y juzgó a Israél diez años:

12 Y murió, y fué enterrado en Zabulón.

13 Despues de este fué Juez de Israél Abdón, hijo de Ilél de Pharathón:

14 Que tuvo quarenta hijos, y de estos treinta nietos, que an-

<sup>1</sup> MS. 3. *E non aderescau de falar* asy. MS. 8. *De partir segun la letra*.

<sup>2</sup> Jephthe tenia su residencia en Maspha, como parece insinuarse en el Cap. XI. Y así muchos toman aquí a Galaad, no por nombre de Ciudad, sino del territorio en que murió y fué enterrado. En el Hebréo se lee: *En las Ciudades de Galaad*.

<sup>3</sup> A todo Israél. Al principio fué Caudillo de los Galaaditas solamente; pero despues parece que le rindieron obediencia todas las Tribus. S. AUGUST. *Quaest. XLIX. in Iudic*. Los elogios que se leen

en S. PABLO de sus virtudes, *Hebr. XI. 32.* y la aplicacion que los Padres, y señaladamente S. AGUSTIN en el lugar citado hace de este grande hombre, registrando en él una imágen de Jesu Christo, nos hacen creer que la eleccion que hizo de él el Pueblo para que fuese su Príncipe, fué confirmada por el Señor, y que así se le debe mirar como uno de los mas señalados Jueces de Israél, y como uno de sus valientes héroes de gloriosa memoria.

<sup>4</sup> Unos quieren que sea esta Ciudad de Bethlehém la que estaba situada en la Tribu de Judá; otros la de Zabulón.